



KANNADIG - P'TIT JOURNAL N° 15



ASSOCIATION DES BRETONS D'ANJOU

25 bis, rue des Banchais

49100 – ANGERS

Téléphone : 02 41 21 52 00

Courriel : bretons49kba@gmail.com

Site : www.bretonsdanjou.fr

Facebook : www.Facebook

Pour accéder à ces liens , cliquez dessus

L'édito

Le voici , le voilà !!!

Comme l'on dit souvent mieux vaut tard que jamais .

Le Kannadig-P'tit journal favorise l'information au sein de l'association et recueille aussi vos articles .

Avant les congés nous avons plusieurs rendez-vous (voir agenda pages suivantes) !

Une pensée particulière pour Yves et la bienvenue à Helori .

Bonne lecture à vous tous .

Josette .

L'édito

L'agenda asso

Coin des Adhérents

Bibliothèque

Recette

Art & Curiosités



Merci à tous ceux et celles qui ont participé à ce numéro.



Agenda de l'asso



Depuis le kannadig N° 14

Mini fest-noz mardi 23 janvier 2024



Printemps des poètes du 13 mars et 10 avril 2024



Animation à l'Ehpad Les Capucins le mercredi 27 mars





Fest-deiz avec stage danses le matin dimanche 24 mars



Stage : Les ridées



Les chanteurs de l'asso



Sonerien ribl an dour



Ansker



Gan aimn



Roue - Geffroy

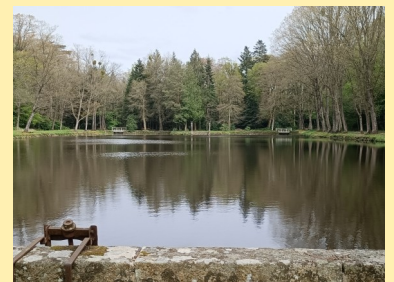


Denis - Yves - Patou



Les
Danseurs

Voyage dimanche 14 avril 2024





Agenda de l'asso



Prochaines dates 2024 pour la saison

- **Samedi 1er juin** : Fête des associations de Saint-Barthélemy avec 2 cavalcades déguisées sur le thème « 50 nuances de bleu » à 11h00 et 15h00, stands des associations barthéloméennes, démonstrations de danses etc...
- **Jeudi 6 juin** : Les jeudis de Renc'art à Saint-Barthélemy danses avec Ansker et Dansaël
- **Vendredi 21 juin** : Fête de la musique à Angers à la promenade du bout du monde , avec Ribl an dour, Ansker et Bagad Men Glaz
- **Dimanche 30 juin** : Pique-nique chez Patou & Denis , vous aurez des infos par mail dans les prochains mois.

Dates pour la nouvelle saison 2024-2025

2024

- **Mardi 10 septembre 2024** : Réunion de rentrée
- **Mardi 17 septembre 2024** : Reprise de l'atelier danses
- **Samedi 12 octobre 2024** : Notre fest-noz
- **Samedi 23 novembre 2024** : Notre assemblée générale

2025

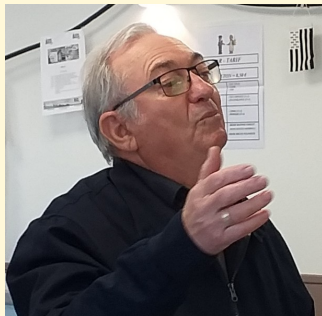
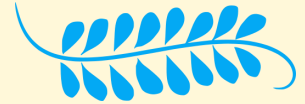
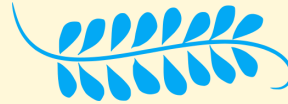
- **Dimanche 2 mars 2025** : Notre fest-deiz



Perig et Anne Le Bouil ont eu un petit-fils.

Toutes nos félicitations aux parents et aux grands-parents.

Bienvenue à HELORI



Yves a pris ses quartiers dans sa nouvelle demeure :
Tir-Na-Nóg le paradis celte de la jeunesse éternelle.

Yves, hier Les Bretons d'Anjou participaient au voyage annuel de leur association.
Toi tu n'étais pas à ce rituel que tu ne manquais jamais en y apportant ta présence
chaleureuse, ton humour et tes petites attentions !

Depuis les années 70, tu es un fidèle animé par l'amour de la Bretagne
et de sa culture.

Parler de rattachement ; oui bien sûr, ton attachement est tellement fort !

Au-delà des activités associatives, combien de membres peuvent te remercier
de leur avoir procuré tes conseils de professionnel : plantations, tailles etc...
Combien de boutures sont devenues arbres ou le deviendront ?

Tu te plaisais à le répéter et nous étions d'accord que l'Association des Bretons d'Anjou
a toujours été une grande famille.

Aujourd'hui, mes pensées vont vers les tiens dont ton fils Pascal avec qui nous
formions un temps un couple de sonneur.

Hier, tu nous as laissé poursuivre notre route mais aujourd'hui nous sommes
là pour t'accompagner dans ce dernier voyage qui est le tien avec toute la peine qui
nous étreint.

Perig



Ci-dessous un article relatif aux langues régionales, à l'école Diwan et à Bretagne réunie, donné par Martine

Ecoles Diwan

Extrait du rapport de la chambre régionale des comptes concernant Diwan le réseau de l'enseignement en breton.

Une vingtaine d'employés travaillent au siège de l'association. Il emploie près de 600 personnes pour 47 écoles primaires, 6 collèges et 2 lycées dont 3 écoles primaires et 1 collège en Loire-Atlantique.

A la rentrée 2024 une filière professionnelle devrait ouvrir ses portes à Carhaix la première bilingue breton-français en animation « enfance et personnes âgées ».

La chambre régionale des comptes met en exergue la méthode pédagogique en immersion parmi d'autres facteurs expliquant la réussite scolaire des enfants du réseau Diwan.

La pédagogie immersive en breton a notamment d'importants atouts quant au niveau des élèves en langue : en CM2 dans l'enseignement catholique 18,8 % atteignent le niveau B2 en breton (bilingue accompli) 26,6% dans l'enseignement public et 65,4% à Diwan.

Le niveau en langue française des élèves Diwan est meilleur que celui des élèves monolingues à partir du collège.

Enfin concernant l'anglais 82% des élèves Diwan atteignent le niveau A2 (contre 50% à l'échelle nationale) et 55% des élèves Diwan dépassent le niveau A2.

PS : classement du cadre européen de référence pour la maîtrise d'une langue étrangère A1 (débutants), A2, B1, B2, C1, C2 (niveau maîtrise).



Les langues régionales

Jusqu'à présent n'importe quel élève de classe de 3^{ème} suivant un enseignement bilingue en langue régionale pouvait passer l'épreuve d'histoire-géographie en langue régionale.

Certains élèves peuvent présenter l'épreuve de mathématique en langue régionale et les élèves des réseaux Seaska (Pays Basque) et Diwan (Bretagne) peuvent depuis 2023 présenter l'épreuve de sciences dans leur langue régionale.

Une décision du Directeur Général de l'Enseignement Scolaire en date du 20 novembre 2023 dans le cadre du Diplôme National du Brevet indique que désormais « quelle que soit la langue de composition, les sujets et documents d'accompagnements des sujets ne sont pas traduits en langue régionale et demeurent en français ».

BRETAGNE REUNIE

Je soutiens financièrement l'association « Bretagne Réunie », pour que la Loire-Atlantique soit ré-intégrée à la région Bretagne, et pour que cesse la « débretonisation » de ce département Breton.



... sans votre aide nous ne pourrions pas faire aboutir notre juste cause !

ADHÉSION ANNUELLE	première adhésion	renouvellement
Individuel	20 €	30 €
Individuel faible revenu	10 €	10 €
Couple	30 €	40 €
Couple faible revenu	15 €	15 €
Jeune - de 25 ans	10 €	10 €
Personne morale	40 €	50 €



Coin des adhérents - N°2

Prénom Fañch Anv bihan Fañch

Un couple du Maine-et-Loire, que nous avons rencontré, a été convoqué en février 2024 par le juge aux Affaires Familiales d'Angers. Celui-ci déclare le prénom Fañch comme contraire à l'intérêt de l'enfant, ordonne la suppression de ce prénom et veut attribuer à l'enfant un autre prénom. Fañch est né à Angers en juillet 2023. La mairie d'Angers avait accepté leur choix et délivré un livret de famille avec le prénom breton correctement orthographié.

Le prénom porte un ñ avec un tilde qui n'est pas accepté par l'état français suite à une circulaire de 2014. Le tilde existe dans d'autres langues telles que l'espagnol et le basque. Pour le prénom Derc'hén c'est la même chose avec le c'h.

Le tilde et le c'h sont très courants dans la langue bretonne pour des verbes, des noms communs. En breton le tilde sert à nasaliser le nom. Le c'h se prononce comme la jota espagnole.

Voici quelques exemples : debriñ (manger) prenañ (acheter) dañvad (mouton) kanañ (chanter), c'hoant (envie), c'hoari (jouer), gourc'hemmenoù (félicitations).

Un prénom basque avec un tilde a été accepté récemment par un juge de Bayonne.

L'association des Bretons d'Anjou soutient les parents de Fañch dans leur démarche pour garder ce prénom.

Plusieurs conseils municipaux (Lorient, Lannion, Paimpol...) ont voté un vœu en faveur de la reconnaissance du tilde par la France ainsi que le conseil départemental d'Ille-et-Vilaine. Ils demandent au gouvernement de régler ce problème juridique touchant à l'état civil des nouveau-nés prénommés Fañch. C'est le même problème pour un Fañch né à Lorient en juin 2023.

Les parents ont besoin d'un avocat qui est rémunéré par une association bretonne « Skoazell Vreizh ». Cette association récupère des dons pour pouvoir payer les frais de justice des parents des Fañch d'Angers et Lorient.

Gourc'hemmenoù da gerent Fañch evit o emgann ha kalon vat evito.
(Félicitations aux parents de Fañch pour leur combat et bon courage à eux).

Me zo Fañch

Ñ installé sur les bords de l'Elorn à Landerneau. C'est le plasticien Thomas Gaudin qui l'a réalisé dans le cadre du projet participatif de la ville en 2021. L'œuvre haute de 5,8 mètres forme une grande arche. Ses parois en verre miroir réfléchissent la lumière.

Brav-tre eo an Ñ. Ur bourmenadenn plijus 'vefe d'ober.

Martine



Faire un don pour soutenir la famille du petit Fañch

Vous souhaitez que votre don soit utilisé pour la prise en charge des frais de justice pour l'affaire du petit Fañch et du ñ :

AFFAIRE FAÑCH

Faire un don

PAR CHÈQUE

En précisant "Affaire Fañch" et en adressant votre don au trésorier de l'association : Jean-Yves Deléon, 3, rue J.-F. Le Blévenec, 56 890 Saint-Avé.

AR REDADEG

La redadeg est une course de relais solidaire, festive et populaire sans compétition, ouverte à tous. Enfants, parents, grands-parents courent ensemble.

L'enjeu est de transporter un message en breton à travers la Bretagne à 5 départements sans s'arrêter nuit et jour pendant une semaine.

Les kilomètres sont vendus aux particuliers, aux collectivités, aux entreprises, aux associations.

Les bénéfices sont redistribués à des projets qui favorisent l'usage de la langue bretonne.

A chaque kilomètre une personne prend le témoin (ar vazh-test) et porte le maillot de son kilomètre. Elle porte le témoin qui contient un message en breton qui sera lu à l'arrivée.

Cette course a lieu tous les deux ans. Elle mobilise des milliers de bénévoles pour la sécurité, les fêtes au passage du témoin, les achats des kilomètres, la préparation du parcours.

Vous pouvez acheter un kilomètre seul ou à plusieurs. Si vous ne pouvez pas courir votre kilomètre une personne de l'organisation prendra votre place.

Le thème de cette année est la transmission. **Treuzkas** (transmettre).

Projets 2024

Splann: rédaction d'une lettre bilingue chaque mois, podcasts...

Ti ar vro Kemper : création d'un centre de loisirs.

Kleor : livres audio.

Timilenn : littérature pour les jeunes enfants et échecs en breton.

Skol an Emsav : Frikorneg : magazine de presse pédagogique en ligne.

Dibistig : création d'un livret bilingue pour parents et nouveaux-nés.

Teatr Piba : création d'une pièce de théâtre.

Plum FM : développer le gallo.

<https://www.ar-redadeg.bzh/>

Pour acheter un kilomètre contactez Martine



Prenit ur c'hilometr



Anjela Duval

Ar bugaleaj.

Anjela Duval zo bet ganet e 1905 er C'houerc'had ur gumun eus Bro-Dreger.

Ho zud a oa o terc'hel ur menaj bihan e Traoñ an Dour. Eürus e oa ar plac'hig memes ne oa bugel all ebet en ti. Al loened hag ar plant a oa he mignoned kentañ ha plijout a rae dezhi krapat er gwez.

Al labour.

Pa oa yaouank Anjela ne veze ket kaset ar vugale diwar ar maez d'ar skol a-raok c'hwec'h vloaz, nemet ha tost-tre e vezent d'ar bourk. Abred e veze lakaet bugale ar maezioù da labourat er gêr : dastum ar vioù, reiñ boued d'ar yêr, d'al lapined, d'ar c'hi, kerc'hat un dornad plouz pe ur bod-lann sec'h da c'hwezhañ an tan.

Ar skol.

Er bloavezh 1913, goude vakansoù Pask, ec'h eas Anjela o vont da skol ar seurezed da Dregrom.

Diwezhat spontus e oa Anjela o vont d'ar skol, eizh vloaz echu. Klañv e oa bet e-pad ur bloavezh bennak, neuze n'he doa ket mont d'ar skol da c'hwec'h vloaz e-giz ar vugale all d'ar poent-se. Gwir eo, anavezout a raen ma lizerennoù hag ur silabenn bennak, ar sifroù ivez. Un deiz en deus kaset va zad ac'hanon gantañ d'ar bourk, ha prenet din ul levr da zeskiñ lenn. Soñj am eus evel pa vije bet dec'h eus liv ha furm al levr-se. E c'holo a oa roz gant tresadennoù du.

Ar skol ! Ur bed nevez ! Ur bed kriz.

Anjela ne ouie ket galleg pa oa aet d'ar skol. Er gêr e komze bezhoneg gant he zad hag he mamm. Desket he deus galleg er skol : evit bezañ gouest da lenn an istorioù « kuzhet el levrioù e oa ret mat din desket galleg ». Lenn ha skrivañ galleg he deus gallet ober buan. Met komz a oa diaesoc'h eviti.

Anjela he doa kalz a zoujañs evit he div vestrez-skol. Al levrioù a blijer kalz da Anjela : bed al levrioù leun a sekredoù m'emañ enne holl deñzorioù, holl ouiziegezh ar bed. N'eo ket chomet Anjela nemet pevar bloaz er skol.

Anv da zimeziñ.

Anjela Duval he deus dibabet chom he-unan da zerc'hel douar e Traoñ An Dour. Meur a baotr yaouank o doa klasket tostaat ouzh Anjela. Unan dioute nemetken en doa gouezet gounit he c'halon.

C'hoant en doa ar paotr yaouank da chom martolod ha beajiñ war ar mor bras hag Anjela ne felle ket dezhi kuitaat he menaj e Traoñ an Dour.

Marv he zud.

Marvet he mamm e 1951, he zad a oa marvet 10 vloaz a-raok. Anjela a oa 46 vloaz d'ar poent-se. He-unan e oa war an ti-feurm e Traoñ an Dour. Skuizh-marv e oa gant al labour a ranke he amzer war he menaj.

Skrivañ e brezhoneg.

E-pad an deiz, e-keit ha ma veze o labourat an douar e save testennoù en he fenn. Ha diouzhtu ma kave un tamm amzer vak e lakae he soñjoù war ur baperenn bennak. Ha goude-se e adskrive ar skrid war un tammig kaier skol. Skrivet he deus barzhonegoù diwar-benn an douar, an natur, al loened, ar feiz, ar garantez evit Breizh met ivez diwar-kudennoù ar vro : al labour-douar o cheñch, an diskar kleuzioù, saotradour an dour, al lanv du, ar bezhoneg o koll tachenn. Rak gwelet a rae e oa krog ar mammoù yaouank da sevel o bugale e galleg.

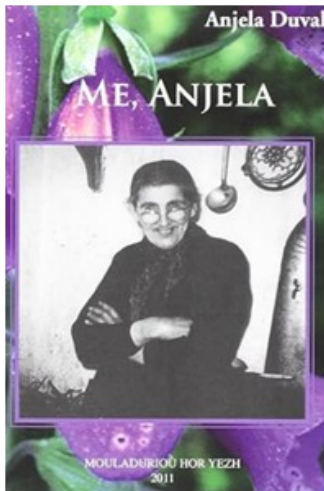
An abadenn skinwel.

Er bloavezh 1971 un den eus ar skinwel, André Voisin, a rae abadennoù skinwel diwar-benn tud vunut hag o doa traoù kaer da gontañ.

E Breizh e oa deuet da welet Anjela Duval evit ober ur film diwar he fenn. Ar film-se zo bet skignet er skinwel e miz Kerzu 1971. Miliadoù a lizhiri he doa resevet Anjela goude an abadenn-se. Kalz a dud a zeve ingal da welet anezhi. Ha degemeret mat e vezent gant Anjela. Kafe, bara, amann, krampouezh a veze lakaet war an daol.

War-dro 100000 den he dije degemeret etre an abadenn skinwel gentañ (1971) hag e marv (1981).

Voici le lien pour la chanson [Karantez Vro](#) d'Annie Ebrel



Karantez vro

E korn va c'halon 'zo ur gleizhenn
'Baoe va yaouankiz he dougan
Rak, siwazh, an hini a garen
Ne gare ket pezh a garan.
Eñ na gare nemet ar c'hêriou,
Ar morioù don, ar broioù pell,
Ha ne garen 'met ar maezioù,
Maezioù ken kaer va Breizh-Izel.

Ret' voe didab 'tre div garantez :
Karantez-vro, karantez den.
D'am bro am eus gouestlet va buhez
Ha lezet da vont 'n hini 'garen.
Biskoazh klevet keloù outañ.
Ar gleizhenn em c'halon zo chomet
Pa ne gare ket pezh a garan

Pep den a dle heuilh e donkadur :
Honnezh eo lezenn ar bed-mañ.
Gwasket 'voe va c'halon a-dra-sur,
Met 'gare ket pezh a garan.
Dezhañ pinvidigezh, enorioù,
Din-me paourentez ha dispriz.
Met 'drekfen ket evit teñzorioù
Va Bro, va Yezh ha va Frankiz.

11 a viz Eost 1963



Amour du pays

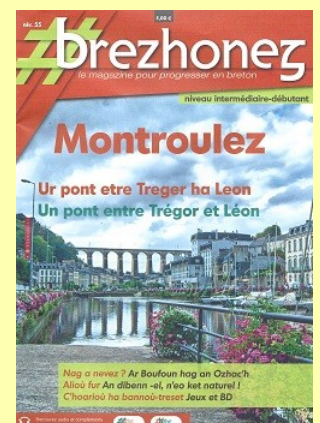
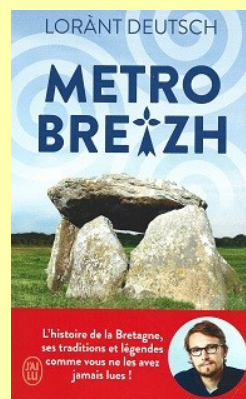
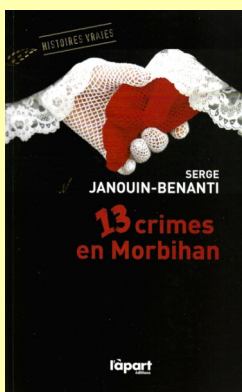
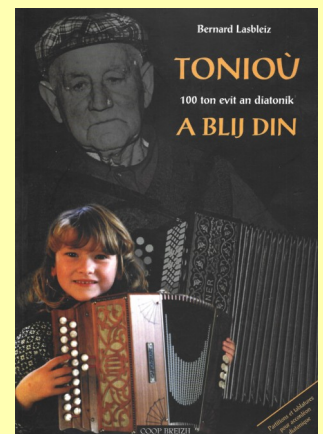
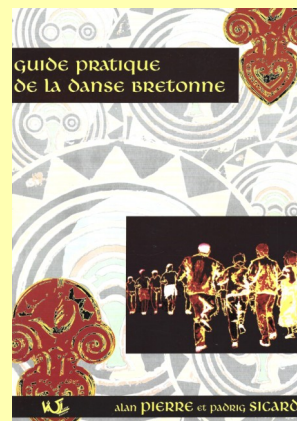
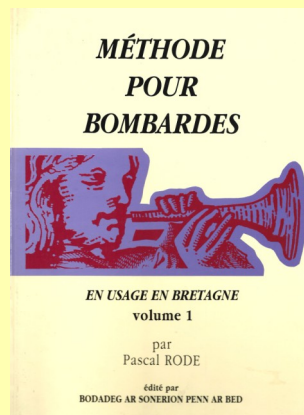
En mon coeur est ma blessure,
Depuis ma jeunesse y reste gravée
Car, hélas, celui que j'aimais
Ce que j'aime n'aimait pas.
Lui n'aimait que la ville,
La grande mer et les lointains ;
Je n'aimais que la campagne,
Beauté des campagnes de Bretagne.

Entre deux amours il me fallut choisir
Amour-patrie, amour de l'homme ;
A mon pays j'ai offert ma vie,
Et s'en est allé celui que j'aimais.
Depuis, jamais je ne l'ai revu,
Jamais connu de ses nouvelles.
En mon coeur saigne la blessure
Car ce que j'aime, il n'aimait pas.

Chacun sa Destinée doit vivre,
Ainsi en ce monde en est-il.
Meurtri, certes, fut mon coeur,
Mais ce que j'aime, il n'aimait pas.
A lui, honneurs et richesse
A moi, mépris et humble vie.
Mais je n'échangerais contre nul trésor
Mon pays, ma langue et ma liberté.



BIBLIOTHÈQUE



Livres pour enfants





Ustensiles : saladier
moule rond (j'utilise un moule à charnière).

Ingrédients pour 4 ou 6 parts :

- 600 g de farine
- 300 g de sucre en poudre
- 300 g de **beurre demi-sel** (c'est un gâteau breton!!!!)
- 7 œufs
- 1 pincée de sel

Préparation :

Sortir le beurre du réfrigérateur afin qu'il ramollisse.

Préchauffer le four à 180°C

Dans le saladier, mettre la farine, le sucre, le beurre mou coupé en cubes
6 jaunes d'œufs et la pincée de sel

Pétrir à la main jusqu'à ce que la pâte soit homogène

Beurrer le moule

Mettre et tasser la pâte dans le moule

Lisser le dessus de la pâte avec une cuillère à soupe

Etaler le dernier jaune d'œuf battu sur la surface du gâteau à l'aide
d'un pinceau

Tracer les croisillons à la fourchette

Enfourner 45 minutes





Quelques drapeaux des provinces historiques de Bretagne

La Bretagne compte neuf provinces traditionnelles, qu'on peut aussi appeler « provinces constitutives » ou tout simplement « bro » (pluriel « broioù ») en breton. Elles sont la Cornouaille, le Léon, le Trégor et le Vannetais à l'ouest, majoritairement de langue bretonne et les Pays de Dol, de Nantes, de Rennes, Saint-Brieuc, de Saint-Malo à l'est, de langue gallo ou pictonne (dialectes d'oïl).

Les capitales des neuf provinces ont aussi servi de siège aux évêchés de Bretagne.

Dans ce numéro, ce sera les drapeaux de Basse-Bretagne.

Cornouaille / Bro-Gernev / Kernev



Le drapeau de Cornouaille représente un mouton (terme utilisé pour un bélier en héraldique) d'argent onglé d'or sur un fond d'azur.

C'est de l'héraldique parlante. En effet, Cornouaille se dit en breton « Kerne ».

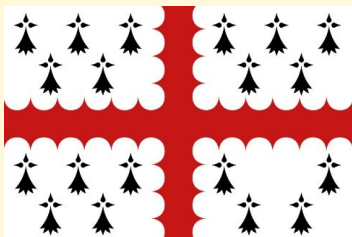
Les cornes (du bélier) se disent « Kern » et la toison (donc encore du bélier) « knev ».

Ce drapeau s'inspire des armes de Quimper, au détail près que le bélier est ici saillant.

Ce choix est dû au créateur du drapeau, qui souhaitait lui donner une allure plus dynamique. Imaginé par Yoran Delacour sous cette forme en 1996, le graphisme actuel a été imaginé par les Ateliers Le Mée et Mikael Bodlore-Penlaez.

Ce drapeau a déjà été utilisé, et il l'est notamment par la Chambre de Commerce et d'Industrie.

Vannetais / Broërec / Bro-Wened / Broereg



Le drapeau du Pays vannetais est d'hermine avec une croix engrêlée rouge.

On retrouve ce dessin sur des miniatures du XVe siècle.

Ce drapeau a été remis au goût du jour et reflotte depuis 2008.

Léon / Bro-Leon / Leon



Le drapeau du Léon (ancien comté) est basé sur les armoiries. Le drapeau est d'or au lion morné (sans griffes, sans langue et sans dents) de sable. C'est de l'héraldique parlante : un lion pour le Léon. Il a été imaginé dans son graphisme actuel par Yoran Delacour.

Trégor / Bro-Dreger



La croix-noire sur fond jaune est l'emblème de Saint-Yves né à Tréguier. Le dragon est quand à lui l'emblème de Tudwal (Saint-Tudgual), le saint patron du Trégor. En 1996, la Coop Breizh a sorti un drapeau jaune à la Croix-Noire cantonné de 4 alérions.

Cette solution n'était pas des meilleures, car ce drapeau était trop proche du drapeau de Saint-Yves. Le drapeau actuel vendu en grand format s'en inspire mais a sa propre originalité et le résultat est parfait. Le dragon a été dessiné par Jakez Derouët.